



**ACUERDO DE COLABORACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS EMPRESARIALES  
Y SOCIALES  
Y LA  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**

De una parte la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales, con sede en Libertad 926, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina y en su nombre y representación el Excmo. y Magfo. Sr. Rector Dr. Gastón O' Donnell y de otra la Universidade Federal da Bahia, con sede en Calle Augusto Viana, S/Nº- Canela, Salvador/Bahia, Brasil, y en su nombre y representación el Magnífico Rector, Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva,

**EXPONEN**

1. Que ambas entidades tienen objetivos e intereses en los campos académico, científico y cultural.
2. Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia y la cultura.
3. Que las Universidades son instituciones llamadas por razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.
4. Que por todo lo anterior las dos instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y científica estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Y al efecto, deciden suscribir un convenio de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes,

**ACORDO DE COLABORAÇÃO  
ENTRE A  
UNIVERSIDADE DE CIENCIAS EMPRESARIALES Y  
SOCIALES  
E A  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**

De uma parte, a Universidade de Ciências Empresariais e Sociais, com sede em Libertad 926, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina e em seu nome e representação o Excelentíssimo e Magnífico Reitor Prof. Dr. Gastón O' Donnell e de outra parte a Universidade Federal da Bahia, com sede na Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela, Salvador/Bahia, Brasil, e em seu nome e representação o Magnífico Reitor, Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva,

**EXPÕEM**

1. Que ambas as Instituições têm objetivos e interesses nos campos acadêmico, científico e cultural.
2. Que para contribuir ao melhoramento econômico e social dos povos, é de fundamental importância que se estabeleçam relações de intercâmbio nos campos da ciência e da cultura.
3. Que as Universidades são instituições chamadas, por razão de essência, finalidade e objetivos, a estabelecer os canais de comunicação que permitam o intercâmbio do conhecimento científico e cultural.
4. Que por todo o anterior, as duas instituições consideram conveniente acrescentar sua vinculação acadêmica e científica, estabelecendo para isto os instrumentos adequados.

E por consequência, decidem subscrever um convênio de cooperação acadêmica, científica e cultural, de acordo com as seguintes,

## CLÁUSULAS

### PRIMERA. FINALIDAD DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN.

Ambas Universidades fomentarán el intercambio de actividades y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura en general, dentro de aquellas áreas en las cuales ambas tengan interés manifiesto.

### SEGUNDA. MODALIDADES DE COLABORACIÓN.

Con objeto de satisfacer los objetivos definidos en el artículo anterior, ambas partes se comprometen, en la medida de los medios que puedan disponer, y conforme a las normas de cada Institución y de cada Estado o País en su caso, a:

- Facilitar el intercambio por tiempo limitado de estudiantes, profesores e investigadores.
- Favorecer la participación en proyectos y programas de investigación y desarrollo bilaterales y multilaterales.
- Cooperar en programas de formación de personal investigador y técnico.
- Realizar asesoramiento mutuo en cuestiones relacionadas con la actividad de ambas entidades.
- Favorecer el intercambio recíproco de libros, publicaciones y otros materiales de investigación y docencia, siempre que no haya compromisos anteriores que lo impidan.
- Facilitar cuantas otras actividades sean consideradas de interés mutuo, dentro de las disponibilidades de las partes y de las actividades que constituyen el objeto del presente Acuerdo.

### TERCERA. ESTABLECIMIENTO DE LA COOPERACION.

La ejecución de las modalidades de cooperación previstas en el presente Acuerdo será objeto de un programa elaborado de común acuerdo entre ambas Entidades.

Las dos Entidades realizarán periódicamente un balance de las acciones realizadas o en curso y elaborarán un informe que será comunicado a las instancias apropiadas.

### CUARTA. FINANCIACIÓN.

Las dos Instituciones sobre la base de una justa reciprocidad, intentarán, recabar fondos de financiación externos que serán utilizados para apoyar las actividades que se realicen en el ámbito de este Acuerdo.

## CLÁUSULAS:

### PRIMEIRA. FINALIDADE DO ACORDO DE COOPERAÇÃO.

Ambas as Universidades fomentarão o intercâmbio de atividades e pessoas nos campos da docência, da pesquisa e da cultura em geral, dentro daquelas áreas nas quais ambas tenham manifestado interesse.

### SEGUNDA. MODALIDADES DE COLABORAÇÃO.

Para alcançar os objetivos definidos no artigo anterior, ambas as partes se comprometerem, na medida dos meios que possam dispor, e conforme às normas de cada Instituição e de cada Estado ou País, a:

- Facilitar o intercâmbio por tempo limitado de estudantes, professores e pesquisadores.
- Favorecer a participação em projetos e programas de pesquisa e desenvolvimento bilaterais e multilaterais.
- Cooperar em programas de formação de pesquisadores e técnicos.
- Realizar assessoramento mútuo em questões relacionadas com as atividades de ambas as Instituições.
- Favorecer o intercâmbio recíproco de livros, publicações e outros materiais de pesquisa e docência, sempre que não haja compromissos anteriores que o impeçam.
- Facilitar quantas outras atividades forem consideradas de interesse mútuo, dentro das disponibilidades das partes e das atividades que constituem a essência do presente Acordo.

### TERCEIRA. ESTABELECIMENTO DA COOPERAÇÃO.

A execução das modalidades de cooperação previstas no presente Acordo será o centro de um programa elaborado de comum acordo entre ambas as Instituições.

As duas Instituições realizarão periodicamente um balanço das ações realizadas ou em curso e elaborarão um relatório que será enviado às instâncias apropriadas.

### QUARTA. FINANCIAMENTO.

As duas instituições, sobre a base de uma justa reciprocidade, tentarão arrecadar fundos externos de financiamento que serão utilizados para apoiar as atividades que se realizem no âmbito deste Acordo.

#### QUINTA. SEGURIDAD MÉDICA.

Es responsabilidad del participante de lo programa providenciar los servicios de seguridad médica en su país de origen.

#### SEXTA. SENTIDO DEL ACUERDO.

El presente Acuerdo no debe interpretarse en el sentido de haber creado una relación legal o financiera entre las partes. El mismo constituye una declaración de intenciones cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo en materia de colaboración académica.

#### SEPTIMA. DURACION.

El Acuerdo aquí suscrito tendrá una validez mínima a partir de la fecha de su firma, de 3 años, renovables automáticamente por periodos iguales, a menos que sea denunciado por una de las dos partes con tres meses de anticipación.

#### OCTAVA. INTERLOCUTORES.

Cada Universidad designa un coordinador para el presente Acuerdo que actuará como interlocutor de la Institución.

Por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales :

Nombre y apellidos: Agustín Pujals  
Centro/Departamento: Departamento de Relaciones Internacionales  
Cargo: Coordinador  
Teléfono: +54 11 4815-3290  
e-mail: internacionales@uces.edu.ar  
Dirección Postal: Paraguay 1239 Piso 2º. CABA Argentina

Por la Universidade Federal de Bahia:

Nombre y apellidos: Prof. Gildasio de Cerqueira Daltro  
Centro/Departamento: Dept. de Cirurgia Experimental y Especialidades Quirúrgicas - Hupes  
Cargo: Jefe de Departamento.  
Teléfono: +55 71 3283-6017  
e-mail: gildasio.daltro@yahoo.com.br  
Dirección Postal: Rua Miguel de Frias, 9 - 7º andar. CEP: 24.220-900 - Icaraí - Niterói - RJ Brasil

#### NOVENA. DISCREPANCIAS.

La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente Acuerdo se

#### QUINTA. ASSISTÊNCIA MÉDICA.

Cabe ao participante do intercâmbio contratar em seu país de origem um seguro médico pessoal para o período do programa.

#### SEXTA. SENTIDO DO ACORDO.

O presente Acordo não deve ser interpretado no sentido de haver criado uma relação legal ou financeira entre as partes. O mesmo constitui uma declaração de intenções, cujo fim é promover autênticas relações de benefício mútuo em matéria de colaboração académica.

#### SÉTIMA. DURAÇÃO.

O acordo assinado aqui vai ter uma validade a partir da data de assinatura de 3 anos, automaticamente renováveis por iguais períodos, salvo denúncia por uma das duas partes com três meses de antecedência.

#### OITAVA. INTERLOCUTORES.

Cada Universidade designará um coordenador para o presente Acordo, que atuará como interlocutor da Instituição.

Pela Universidade de Ciências Empresariais e Sociais:

Nome e sobrenome: Agustín Pujals  
Centro/Departamento: Departamento de Relações Internacionais  
Cargo: Coordenador  
Telefone: +54 11 4815-3290  
e-mail: internacionales@uces.edu.ar  
Endereço: Paraguay 1239. Piso 2º. CABA. Argentina

Pela Universidade Federal de Bahia:

Nome e sobrenome: Prof. Gildasio de Cerqueira Daltro  
Centro/Departamento: Dept. de Cirurgia Experimental e Especialidades Cirúrgicas - HUPES  
Cargo: Chefe de Departamento.  
Telefone: +55 71 3283-6017  
e-mail: gildasio.daltro@yahoo.com.br  
Endereço: Rua Miguel de Frias, 9 - 7º andar. CEP: 24.220-900 - Icaraí - Niterói - RJ Brasil

#### NONA. DISCORDÂNCIAS.

A resolução de possíveis controversias inerentes à interpretação e execução do presente Acordo se

transferirá a una comisión arbitral formada por los firmantes del acuerdo o personas en quienes deleguen.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman por duplicado el presente documento

POR LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS EMPRESARIALES Y SOCIALES :

Dr. GASTÓN A. O'DONNELL  
Rector  
Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES)

Prof. Dr. Gastón O'Donnell  
Rector

POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA:

Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva  
Rector

transferirá a uma comissão arbitral formada pelos assinantes do Acordo ou pessoas por eles delegadas.

Em conformidade com as cláusulas acima, assinam por duplicado o presente documento

PELA UNIVERSIDADE DE CIÊNCIAS EMPRESARIAIS E SOCIAIS:

Dr. GASTÓN A. O'DONNELL  
Rector  
Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES)

Prof. Dr. Gaston O'Donnell  
Reitor

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA:

Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva  
Reitor